

21985A0731(06)

31.7.1985.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

C 191/3

SPORAZUM

u obliku razmjene pisama između Europske zajednice za atomsku energiju (EurATOM) i Vlade Kanade o izmjeni Sporazuma između Europske zajednice za atomsku energiju (EurATOM) i Vlade Kanade od 6. listopada 1959. o suradnji u miroljubivom korištenju atomske energije

(85/C 191/03)

A. Pismo Europske zajednice

Bruxelles, 21. lipnja 1985.

Vaša ekscelencijo,

Pozivam se na Sporazum između Europske zajednice za atomsku energiju (EurATOM) i Vlade Kanade o suradnji u miroljubivom korištenju atomske energije, potpisan 6. listopada 1959. te naknadno izmijenjen razmjenom pisama od 16. siječnja 1978. i 18. prosinca 1981., dalje u tekstu „Sporazum“.

Odnos između EurATOM i Kanade u području nuklearne energije je od 1959. znatno narastao i preobrazio se. Zbog toga je važno Sporazum dograditi kako bi on proširenome odnosu između ugovornih stranaka nudio stabilniji, predvidiv i administrativno djelotvorniji pravni okvir.

U tu svrhu, čast mi je predložiti da se Sporazum nadogradi i upotpuni na sljedeći način:

1. Sukladno članku XV. stavku 2. Sporazuma, nakon početnoga razdoblja od 10 godina koje je isteklo 17. studenoga 1969., bilo koja ugovorna strana može Sporazum raskinuti u svakom trenutku, poštujući otkazni rok od 6 mjeseci. Ugovorne strane su se ovime suglasile da Sporazum ostaje na snazi sljedećih 20 godina počevši od današnjega datuma. Ne bude li jedna ugovorna strana obavijestila drugu ugovornu stranu o svojoj namjeri da raskine ugovor najmanje šest mjeseci prije isteka toga roka, Sporazum će i dalje ostati na snazi u svim dodatnim petogodišnjim razdobljima, osim ako šest mjeseci prije isteka nekog od tih dodatnih razdoblja, jedna od ugovornih stranaka ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine Sporazum.
2. Člankom IX. stavkom 1. Sporazuma propisuje se da je za prijenos materijala ili opreme nabavljene prema ovome Sporazumu ili izvora posebnoga nuklearnoga materijala dobivenog korištenjem tog materijala ili opreme izvan dosega nadzora bilo koje od ugovornih stranaka potrebna prethodna pisana suglasnost Zajednice ili Vlade Kanade, ovisno o konkretnom slučaju. Radi lakšeg upravljanja Sporazumom:
 - (a) u slučaju prirodnog uranija, osiromašenog uranija, ostalih sirovina, uranija obogaćenog do 20 % ili manje ako se radi o izotopu U-235 i teške vode Kanada daje svoj pristanak za buduće ponovne prijenose tih predmeta od strane Zajednice trećim stranama, pod uvjetom da:
 - i. je Kanada odredila takve treće strane;
 - ii. se za te ponovne prijenose utvrde postupci prihvatljivi objema ugovornim stranama;
 - (b) za ponovne prijenose trećim stranama drugih materijala i opreme koji nisu nabrojani u naprijed navedenome podstavku (a) i dalje će se prije ponovnoga prijenosa zahtijevati prethodna pisana suglasnost Kanade;
 - (c) ne bude li se Euratom pridržavao odredaba ovog stavka Kanada ima pravo u cijelosti ili djelomično otkazati aranžmane koji se temelje na ovome stavku.
3. Nastavno na članak IX. stavak 1. Sporazuma, Kanada ovime daje svoju suglasnost da se bilo kojoj trećoj stranci koja je potpisnica NPT-a, u bilo kojem razdoblju od 12 mjeseci ponovno prenesu sljedeći materijali i sljedeće količine:
 - (a) posebnog fizijskog materijala (50 efektivnih grama);
 - (b) prirodnog uranija (500 kilograma);

- (c) osiromašenog uranija (1 000 kilograma); i
- (d) torija (1 000 kilograma).

Zajednička tehnička radna skupina utvrdit će administrativna rješenja za obavljanje nadzora nad provedbom ove odredbe.

4. Vezano uz točku (d) iz razmjene pisama od 16. siječnja 1978. o izmjeni Sporazuma Euratom/Kanada iz 1959., Euratom prihvaća da odustane od zahtjeva za prethodnom obavijesti u slučajevima kad Euratom prima prirodni uranij, osiromašeni uranij, druge sirovine, uranij obogaćen do 20 % ili manje u slučaju izotopa U-235 i tešku vodu od treće strane koji su određeni u skladu s gore navedenim stavkom 2. točkom (a) podtočkom i., a koja je za predmet ili predmete utvrdila da su predmet Sporazuma s Kanadom. U takvim slučajevima taj predmet ili ti predmeti po primitku postaju predmetom Sporazuma.
5. U posebnim okolnostima ugovorne strane mogu primijeniti neke druge mehanizme koji nisu utvrđeni Sporazumom, kako bi:
 - (a) materijal učinile predmetom Sporazuma; ili
 - (b) materijal izuzele iz doseg Sporazuma.

Ugovorne strane moraju se u svakom pojedinom slučaju prethodno pisanim putem suglasiti s uvjetima prema kojima će se primjenjivati takvi mehanizmi.

6. Ugovorne strane potvrđuju da je program predviđen člankom II. Sporazuma uspješno proveden i zaključen te ponovno potvrđuju svoju privrženost uzajamnoj suradnji u nuklearnim istraživanjima i razvoju, kako je utvrđeno člankom I. Primjećuju da je popis područja za suradnju, određen člankom I. ilustrativan i nije dokraja iscrpljen.

Ako je gore navedeno kanadskoj Vladi prihvatljivo, tad mi je čast predložiti da ovo pismo, koje je jednako vjerodostojno na engleskome i na francuskome jeziku, zajedno s odgovorom Vaše ekscelencije na nj čini sporazum o izmjeni Sporazuma. Taj sporazum proizvodit će pravne učinke od datuma odgovara Vaše ekscelencije na ovo pismo.

Primate, vaša ekscelencijo, izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Europsku zajednicu za atomsku energiju

WILLY DE CLERCQ

B. Pismo Vlade Kanade

Bruxelles, 21. lipnja 1985.

Poštovani,

Čast mi je potvrditi primitak vašega pisma koje nosi današnji datum i glasi:

„Pozivam se na Sporazum između Europske zajednice za atomsku energiju (Euratom) i Vlade Kanade o suradnji u miroljubivom korištenju atomske energije, potpisan 6. listopada 1959. te naknadno izmijenjen razmjenom pisama od 16. siječnja 1978. i 18. prosinca 1981., dalje u tekstu ‚Sporazum‘.

Odnos između Euratoma i Kanade u području nuklearne energije je od 1959. znatno narastao i preobrazio se. Zbog toga je važno Sporazum dograditi kako bi on proširenome odnosu između ugovornih stranaka nudio stabilniji, predvidiv i administrativno djelotvorniji pravni okvir.

U tu svrhu, čast mi je predložiti da se Sporazum nadogradi i upotpuni na sljedeći način:

1. Sukladno članku XV. stavku 2. Sporazuma, nakon početnoga razdoblja od 10 godina koje je isteklo 17. studenoga 1969., bilo koja ugovorna strana može Sporazum raskinuti u svakom trenutku, poštujući otkazni rok od 6 mjeseci. Ugovorne strane su se ovime suglasile da Sporazum ostaje na snazi sljedećih 20 godina počevši od današnjega datuma. Ne bude li jedna ugovorna strana obavijestila drugu ugovornu stranu o svojoj namjeri da raskine ugovor najmanje šest mjeseci prije isteka toga roka, Sporazum će i dalje ostati na snazi u svim dodatnim petogodišnjim razdobljima, osim ako šest mjeseci prije isteka nekog od tih dodatnih razdoblja, jedna od ugovornih stranaka ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine Sporazum.
2. Člankom IX. stavkom 1. Sporazuma propisuje se da je za prijenos materijala ili opreme nabavljene prema ovome Sporazumu ili izvora posebnoga nuklearnoga materijala dobivenog korištenjem tog materijala ili opreme izvan dosega nadzora bilo koje od ugovornih stranaka potrebna prethodna pisana suglasnost Zajednice ili Vlade Kanade, ovisno o konkretnom slučaju. Radi lakšeg upravljanja Sporazumom:
 - (a) u slučaju prirodnog uranija, osiromašenog uranija, ostalih sirovina, uranija obogaćenog do 20 % ili manje ako se radi o izotopu U-235 i teške vode Kanada daje svoj pristanak za buduće ponovne prijenose tih predmeta od strane Zajednice trećim stranama, pod uvjetom da:
 - i. je Kanada odredila takve treće strane;
 - ii. se za te ponovne prijenose utvrde postupci prihvatljivi objema ugovornim stranama;
 - (b) za ponovne prijenose trećim stranama drugih materijala i opreme koji nisu nabrojani u naprijed navedenome podstavku (a) i dalje će se prije ponovnoga prijenosa zahtijevati prethodna pisana suglasnost Kanade;
 - (c) ne bude li se Euratom pridržavao odredaba ovog stavka Kanada ima pravo u cijelosti ili djelomično otkazati aranžmane koji se temelje na ovome stavku.
3. Nastavno na članak IX. stavak 1. Sporazuma, Kanada ovime daje svoju suglasnost da se bilo kojoj trećoj stranci koja je potpisnica NPT-a, u bilo kojem razdoblju od 12 mjeseci ponovno prenesu sljedeći materijali i sljedeće količine:
 - (a) posebnog fizijskog materijala (50 efektivnih grama);
 - (b) prirodnog uranija (500 kilograma);
 - (c) osiromašenog uranija (1 000 kilograma); i
 - (d) torija (1 000 kilograma).Zajednička tehnička radna skupina utvrdit će administrativna rješenja za obavljanje nadzora nad provedbom ove odredbe.
4. Vezano uz točku (d) iz razmjene pisama od 16. siječnja 1978. o izmjeni Sporazuma Euratom/Kanada iz 1959., Euratom prihvaća da odustane od zahtjeva za prethodnom obavijesti u slučajevima kad Euratom prima prirodni uranij, osiromašeni uranij, druge sirovine, uranij obogaćen do 20 % ili manje u slučaju izotopa U-235 i tešku vodu od treće strane koji su određeni u skladu s gore navedenim stavkom 2. točkom (a) podtočkom i., a koja je za predmet ili predmete utvrdila da su predmet Sporazuma s Kanadom. U takvim slučajevima taj predmet ili ti predmeti po primitku postaju predmetom Sporazuma.
5. U posebnim okolnostima ugovorne strane mogu primijeniti neke druge mehanizme koji nisu utvrđeni Sporazumom, kako bi:
 - (a) materijal učinile predmetom Sporazuma; ili
 - (b) materijal izuzele iz dosega Sporazuma.

Ugovorne strane moraju se u svakom pojedinom slučaju prethodno pisanim putem suglasiti s uvjetima prema kojima će se primjenjivati takvi mehanizmi.

6. Ugovorne strane potvrđuju da je program predviđen člankom II. Sporazuma uspješno proveden i zaključen te ponovno potvrđuju svoju privrženost uzajamnoj suradnji u nuklearnim istraživanjima i razvoju, kako je utvrđeno člankom I. Primjećuju da je popis područja za suradnju, određen člankom I. ilustrativan i nije dokraja iscrpljen.

Ako je gore navedeno kanadskoj Vladi prihvatljivo, tad mi je čast predložiti da ovo pismo, koje je jednako vjerodostojno na engleskome i na francuskome jeziku, zajedno s odgovorom Vaše ekscelencije na nj čini sporazum o izmjeni Sporazuma. Taj sporazum proizvodit će pravne učinke od datuma odgovara Vaše ekscelencije na ovo pismo.”

Čast mi je što vas mogu izvijestiti kako je Vlada Kanade suglasna sa sadržajem vašega pisma i što mogu potvrditi kako vaše pismo i ovaj odgovor, koji je vjerodostojan na engleskome i francuskome jeziku, predstavlja sporazum o izmjeni Sporazuma između Europske zajednice za atomsku energiju (Euratom) i Vlade Kanade od 6. listopada 1959., kako je zmijenjen, te da stupa na snagu na datum ovog pisma.

Primate, gospodine, izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Vladu Kanade
Jacques GIGNAC

PRIHVACENI ZAPISNIK

o Sporazumu u obliku razmjene pisama između Europske zajednice za atomsku energiju (Euratom) i Vlade Kanade o izmjeni Sporazum između Europske zajednice za atomsku energiju (Euratom) i Vlade Kanade od 6. listopada 1959. o suradnji u miroljubivom korištenju atomske energije

1. Stavak 2. točka (a) sadašnjega Sporazuma razmatra pojednostavljene postupke za prijenos nuklearnih predmeta.
 2. Prilikom provedbe te odredbe Kanada će Zajednici dostaviti i nastaviti ažurirati popis zemalja u koje se nuklearni predmeti smiju prenijeti u skladu s gore navedenom odredbom. Kod utvrđivanja tih zemalja Kanada će u obzir uzeti kako politiku neširenja Vlade Kanade tako i zahtjeve koje Zajednica bude postavljala radi zaštite svojih industrijskih i komercijalnih interesa. Kanada će biti spremna razmotriti svaki zahtjev Zajednice da se neka zemlja zadrži na popisu ili da se neka dodatna zemlja u njega uvrsti.
 3. Kanadsko je izaslanstvo tijekom pregovora 19. i 20. studenoga 1984. vezano uz stavak 2. točku (a) podtočku ii. sadašnjega Sporazuma izjavilo da će Kanada učiniti sve što je u njezinoj moći da u raspravama s drugim zainteresiranim trgovinskim partnerima postupno što više pojednostavi, u skladu s vlastitom politikom neširenja, postupak obavješćivanja i druge postupke povezane s ponovnim prijenosima. Kanada općenito ima za cilj osnovati mrežu partnerskih zemalja među kojima nuklearni materijal podrijetlom iz Kanade može kružiti što jednostavnije.
 4. Vezano uz stavak 5. sadašnjega Sporazuma, namjera ugovornih stranaka bila bi da združeno i postupno razviju zbirku administrativnih presedana čija bi svrha bila da se omogući učinkovita obrada pojedinačnih slučajeva.
-